

На правах рукописи

Галанкина Инна Ивановна

Терминосистема гидротехнического строительства

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва
2024

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
филологического факультета Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования «Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель: **Перфильева Наталия Владимировна**, кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты: **Крюкова Ольга Сергеевна**, доктор филологических наук (10.01.01), заведующий кафедрой словесных искусств факультета искусств ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Маркова Елена Михайловна, доктор филологических наук (10.02.01), профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Российский государственный университет имени А.Н.Косыгина»

Сербин Владимир Алексеевич, кандидат филологических наук (10.02.19), старший преподаватель кафедры дальневосточных языков ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

Защита состоится 20 сентября 2024 г. в 13:30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан «_____» _____ 2024 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.С.Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена исследованию терминосистемы гидротехнического строительства, которая представляет собой комплекс нескольких фундаментальных и прикладных дисциплин: гидрологии, судоходства, мелиорации, сельского хозяйства, экологии и т.п. Гидротехника – одна из тех наук, в которых впервые начали разрабатываться глобальные проекты, предполагающие согласованную деятельность представителей различных специальностей, в том числе и в работе по стандартизации терминологической лексики. Для научного осмысления специфики терминосистемы гидротехнического строительства, многомерной и неоднородной по времени формирования и составу, необходим полипарадигмальный подход, сочетающий различные методы анализа.

Исследование проведено на материале русского языка. При рассмотрении гидротехнической терминосистемы следует принимать во внимание ее национальную специфику и отражение в ней научной языковой картины мира, связанной как с экстралингвистическими факторами – условиями жизни, климатом и ландшафтом, так и с историей развития литературного языка, в частности, языка для специальных целей. В России, богатой водными ресурсами, традициями освоения водных транспортных путей и опытом борьбы с негативными последствиями ледовых явлений, половодий и паводков, терминологическая система гидротехники складывалась во взаимодействии литературного языка и «народных терминов».

По мнению ведущих лингвистов-терминоведов, специальная лексика какой-либо сферы деятельности должна формироваться с помощью ресурсов национального языка. Данный принцип универсален и лежит в основе языковой политики многих стран, что способствует сохранению национальной идентичности в условиях глобализации. Русская терминосистема гидротехнического строительства является примером языковой подсистемы, базирующейся на фундаменте родного языка, с его широким спектром семантических, словообразовательных, морфологических, и синтаксических средств при минимальном количестве заимствований, и в связи с этим систематизация терминологических единиц данной отрасли представляет научный интерес.

Актуальность проведенного исследования терминосистемы гидротехники определяется значимостью данной науки и той огромной ролью, которую играют водные ресурсы в масштабах планеты и всего человечества. Моделирование терминосистемы данной отрасли, а также рассмотрение ее динамики является необходимым научным изысканием. Исследование терминосистемы гидротехнического строительства актуально в связи с расширением международного сотрудничества в сфере гидротехнической науки, необходимостью применения лингвистического анализа при составлении словарей и баз данных отраслевой лексики, при обучении профессиональной коммуникации на иностранных языках и при переводе специальной документации.

Представляя **степень разработанности темы**, целесообразно выделить общетеоретический и отраслевой аспекты.

Общетеоретические вопросы, касающиеся языка для специальных целей, разработаны достаточно глубоко в трудах Л.М. Алексеевой, О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Е.И. Головановой, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневича, В.П. Даниленко, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, Р.Ю. Кобрина, С.Л. Мишлановой, В.Ф. Новодрановой, А.А. Реформатского, Э.А. Сорокиной, А.В. Суперанской, А.Д. Хаютина, С.Д. Шелова и многих других исследователей: определены понятия терминологии, терминосистемы, терминополья, термина и других единиц языка для специальных целей. Постулирован антропоцентрический принцип анализа специальной лексики, предполагающий выявление общего и национально обусловленного в динамике становления терминологических единиц, взаимосвязанной с эволюцией мышления человека. Признана необходимость полипарадигмального подхода к исследованию отраслевых терминосистем с учетом их междисциплинарных связей.

Однако, количество отраслевых терминологических изысканий, выполненных с применением междисциплинарного подхода, в настоящее время невелико. Недостаточно исследована и терминосистема гидротехнической отрасли. В работах М.А. Макаrenchенко, В.В. Слабунова, А.А. Кириенко, О.В. Воеводина, А.Л. Кожанова собраны и классифицированы термины гидротехники и мелиорации, но терминологическая система рассматривается как замкнутая статичная структура без учета ее трансдисциплинарного характера.

Материал исследования требует комплексного подхода к его рассмотрению. Используются нормативные документы по гидротехническому строительству и водопользованию: ГОСТ Р 70214 – 2022, СП.58. 13330.2019, СО 34.21.308 – 2005, Водный кодекс РФ, публикации в научных журналах и электронных СМИ, научно-популярные сайты CaWater, Stud.files, Hydromuseum.ru., а также учебные материалы Института мелиорации, водного хозяйства и строительства РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева. Привлекаются материалы специальных словарей В.И. Балабанова, С.Н. Белухиной, Ю.В. Бондаренко и др. и толковых словарей А.П. Евгеньевой, Т.Ф. Ефремовой, С.А. Кузнецова, С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, НКРЯ. Данные диахронии представлены в словарях В.И. Даля. И.И. Срезневского, М. Фасмера, Н.М. Шанского, Словаре русских народных говоров.

Целью настоящего диссертационного **исследования** является моделирование терминосистемы гидротехнического строительства как многомерной полицентрической структуры, что определяет основные **задачи**:

1. Построить полицентричную модель терминосистемы гидротехнического строительства, включающую несколько терминопольей.
2. Определить зоны пересечения терминопольей и исследовать причины их диффузности.

3. Проанализировать специфику терминологических единиц, а именно: терминов, предтерминов и квазитерминов и систематизировать их, представить многообразие их состава.

4. Охарактеризовать особенности отношений синонимии и квазисинонимии, полной и контекстной антонимии, гиперо- и гипонимии, меро- и голонимии между единицами терминосистемы в синхронном аспекте.

5. На основе ретроспективного анализа представить становление терминов гидротехнического строительства, кристаллизацию их значений, механизмы терминологизации, де- и ретерминологизации; возникновения и исчезновения дуплетов, формирования терминологического значения у лексико-семантического варианта слова.

6. Выявить языковые и экстралингвистические факторы, обусловившие национально-специфические особенности терминосистемы и отражение в ней языковой научной картины мира.

7. Доказать соответствие терминологических единиц общим требованиям к термину: дефинированности, точности, однозначности, ясности, мотивированности, конвенциональности и т.п.

Объектом исследования являются терминологические единицы гидротехнического строительства.

Предмет исследования составляют структурные особенности терминосистемы гидротехнического строительства и ее единиц.

Специфика гидротехнического строительства – прикладной науки с широкими междисциплинарными связями, длительным и сложным периодом становления – предопределили **гипотезу** настоящей диссертации: терминосистема гидротехники характеризуется полицентричностью, диффузностью терминопольей, размытостью границ с общелитературным языком, а также многообразием форм терминологических единиц.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Комплексность гидротехнической науки обуславливает полицентричность ее терминосистемы, включающей несколько терминопольей: ГТС (гидротехнических сооружений), мелиорации, гидрологии, экологии, сельского хозяйства, рекреации, коммунального хозяйства, техносферной безопасности, а также лексико-семантическую группу энергетики. Каждое из терминопольей является частью макросистемы смежной науки.
2. Многофункциональность гидротехнических сооружений предопределила пересечения и наложения терминопольей, входящих в состав терминосистемы гидротехники. Обнаруживаются как точечные пересечения, так и наложения микропольей, например, макрополе ГТС пересекается с терминопольями мелиорации, экологии, гидрологии, сельского хозяйства, рекреации и техносферной безопасности, между лексикой ГТС и геологии устанавливаются деривационные связи.
3. Состав единиц гидротехнической терминосистемы неоднороден. Среди терминов гидротехнического строительства преобладают единицы,

образованные с помощью деривационных, лексических и синтаксических средств русского языка; при этом количество заимствований минимально.

4. Между единицами терминосистемы развиваются отношения квазисинонимии, гиперо- и гипонимии, меро- и голонимии, при этом дуплетная синонимия и антонимия минимизированы.
5. Длительность периода становления терминосистемы обусловила ряд трансформаций терминологических единиц, кристаллизацию их значений, механизмы терминологизации, де- и ретерминологизации; возникновение и исчезновение дуплетов, формирование функциональной многозначности.
6. Терминосистема, формируемая под воздействием языковых и экстралингвистических факторов, отражает научную языковую картину мира, так в номинировании гидротехнических объектов отражаются особенности развития литературного языка и условия жизнедеятельности носителей языка.
7. Терминологические единицы гидротехнического строительства в полной мере соответствуют критериям термина: дефинированности, точности, краткости, мотивированности, внутрисистемной однозначности.

Научная новизна исследования заключается в том, что к анализу терминосистемы гидротехнического строительства, ранее представленной как замкнутое и статичное терминологическое образование, впервые применен многоаспектный подход. Во-первых, при моделировании данной терминосистемы учтена ее междисциплинарность, в связи с чем для ее характеристики автором предложены новые термины *полицентричность* и *диффузность*. Полицентричность подразумевает наличие в терминосистеме нескольких ядер, вокруг которых формируются терминополья, связанные с терминосистемами смежных дисциплин. Под диффузностью подразумевается наличие значительных зон пересечения или наложения терминопольей, что объясняется многофункциональностью гидротехнических сооружений. Во-вторых, новым аспектом исследования гидротехнической терминосистемы является также анализ процессов взаимодействия между ее единицами и лексикой общелитературного языка, доказывающий, что наличие лексико-семантических вариантов в общелитературном употреблении не нарушает принцип однозначности термина в профессиональной сфере. В-третьих, впервые в исследовании лексики данной отрасли рассматриваются диахронические данные, что обеспечивает антропоцентрический подход к репрезентации терминосистемы, позволяет проследить динамику формирования терминопольей во взаимосвязи с развитием человеческого познания и выявить в терминосистеме отражение научной языковой картины мира.

Теоретическая значимость исследования заключается в представлении многомерной полицентричной терминосистемы гидротехники как науки постнеклассического периода. Подобный алгоритм может быть использован в построении моделей терминосистем различных областей знания и практики.

Репрезентация особенностей гидротехнической терминосистемы позволит уточнить некоторые теоретические положения терминоведения, в

частности, разграничить явления квазисинонимии и дуплетности термина, полной и контекстной антонимии, рассмотреть причины возникновения функциональной многозначности, сравнить механизмы формирования общего и терминологического значения у исконно русских и заимствованных слов. Результаты исследования могут быть использованы при сопоставлении терминологических систем двух и более языков. Понимание закономерностей развития терминосистемы позволит прогнозировать трудности при создании и переводе названий новых гидротехнических технологий и находить оптимальные способы образования, перевода и упорядочения терминов.

Исследование имеет **практическую значимость**. Отобранная и структурированная терминологическая лексика может стать основой словаря, базы данных и учебных пособий, адресованных студентам аграрных и строительных вузов, обучающимся по специальностям, связанным с гидротехническим строительством и природопользованием. Поскольку имеющиеся специальные словари представляют лексику данной терминосистемы фрагментарно, не охватывая полностью всех ее аспектов, необходимо создание комплексной терминологической базы данных, которая может быть использована при изучении курсов бакалавриата: «Природообустройство и водопользование», «Техносферная безопасность», «Строительство», «Гидромелиорация», «Экология и природопользование», а также при освоении магистерских спецкурсов: «Ремонт и реконструкция гидротехнических сооружений», «Проблемы проектирования плотин и водосбросов», «Охрана окружающей среды при мелиорации земель», «Водохозяйственное обоснование мелиоративных мероприятий», «Управление мелиоративными системами», «Прогнозирование и мониторинг техногенных процессов» и т.п. в Институте мелиорации, водного хозяйства и строительства имени А.Н. Костякова в РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева или же в ином профильном вузе.

Теоретико-методологическая база исследования включает в себя следующие составляющие:

– научные работы, посвященные *языку для специальных целей, термину, терминологической единице, терминополью, терминосистеме, терминологии* Л.А. Алексеевой О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, О.Г. Винокура, Б.Н. Головина, Гринева-Гриневица, В.П. Даниленко, Р.Ю. Кобрина, В.М. Лейчика, В.Ф. Новодрановой, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, В.А. Татарина, С.Д. Шелова и др. ;

– публикации о взаимосвязи языка и мышления А.А. Леонтьева, А.А. Кибрика;

– исследования научной языковой картины мира О.А. Корнилова, Л.А. Чернышовой;

– философские изыскания в области эволюции познания Афанасенко, Т. Куна, М.К. Мамардашвили, И. Пригожина, В.С. Степина, П.А. Флоренского, К. Ясперса;

– историко-лингвистические исследования В.В. Виноградова, С.А. Гринева-Гриневича, Э.А. Сорокиной, В.М. Живова, Л.Л. Кутиной, Б.А.Успенского и др.;

– современные исследования отраслевой лексики с применением междисциплинарного подхода А.З. Абдурахмановой, Н.Г. Кантышевой, Т.А. Алесенко, Ф.М. Ордоковой, Л.А. Чернышовой, Е.О. Черниковой и др.

Были применены следующие **методы исследования**:

– метод лингвистического анализа текстов по специальности при определении объема терминополь и установлении междисциплинарных связей;

– метод сплошной выборки терминологических единиц при определении объема исследуемого материала;

– метод семантического анализа при сопоставлении значений квазисинонимов, для разграничения полной и контекстной антонимии, общезыковой и терминологической многозначности;

– системно-описательный метод при структурировании языкового материала, выявлении отношений меро- и голонимии, гипо- и гиперонимии;

– ретроспективный анализ при исследовании механизмов формирования терминологических значений;

– дескриптивный метод при репрезентации свойств терминологических единиц.

Степень достоверности результатов исследования определяется применением современной методологии, глубоким анализом научных работ, список которых включает более 100 наименований. Выборка материала репрезентативна: выделено и рассмотрено более 700 терминологических единиц, их значения выверены на основании нескольких справочников и словарей. Результаты исследования апробированы посредством публикаций в рецензируемых научных изданиях и в ходе обсуждения на научно-практических конференциях, использованы в учебных материалах.

Апробация и внедрение результатов исследования отражают его теоретическую и прикладную составляющую. По материалам диссертации были подготовлены выступления на международных научно-практических конференциях: в Новгородском государственном университете имени Ярослава Мудрого в 2020 г., в РУДН имени Патриса Лумумбы в 2022 г., в Стамбуле в 2021 г. Результаты исследования применены в программе курса «Русский язык как иностранный. I сертификационный уровень +: Инженерный профиль» и в учебном пособии «Русский язык – студентам иностранцам гидротехнического профиля. Часть I. Изучаем гидрологию суши».

Соответствие паспорту научной специальности: научные положения настоящей диссертационной работы соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура диссертационной работы определяется поставленными целями и задачами. Диссертация включает введение, три главы, заключение, библиографический список, который насчитывает 170 наименований, а также

приложение, которое состоит из 19 разделов. Состав терминополь по единицам представлен в таблицах ГЛАВЫ II и ПРИЛОЖЕНИЯ. В разделе 1. ПРИЛОЖЕНИЯ дана сводная таблица терминологических единиц, входящих в ядерные и окооядерные области терминополь. В разделах 2-19 ПРИЛОЖЕНИЯ приводятся единицы, отнесенные к периферийным частям терминополь, сгруппированные по критериям формы, строения, места расположения, функции и т. п. В структуре приложений учтены области пересечения терминополь. Теоретические положения диссертации иллюстрируются фотографиями и рисунками. Общий объем работы составляет более 170 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** диссертации определяются цель, основные задачи исследования, обосновываются его актуальность, новизна, практическая и теоретическая значимость, описываются основы методологии, методы исследования и структура работы.

Первая глава МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНА И ТЕРМИНОСИСТЕМЫ состоит из пяти разделов. В **первом разделе** представлен аналитический обзор теоретических работ по теме диссертации. В **втором разделе** определяются основные понятия терминоведения: *предметная область, терминология, терминосистема, термин, терминоид, предтермин, прототермин*. В **третьем разделе** рассматривается взаимосвязь развития познания и становления терминологической лексики. Обосновываются причины разнообразия форм специальной лексики: древние прототермины, ремесленные термины, иноязычные термины, терминологизированные лексемы общелитературного языка, единицы с элементами словообразования и синтаксиса классических языков, которые были заимствованы или опосредованы южнославянским влиянием. Отмечается, что науки постнеклассического периода потребовали обобщения опыта разных профессиональных сфер, и, следовательно, междисциплинарных терминологических исследований.

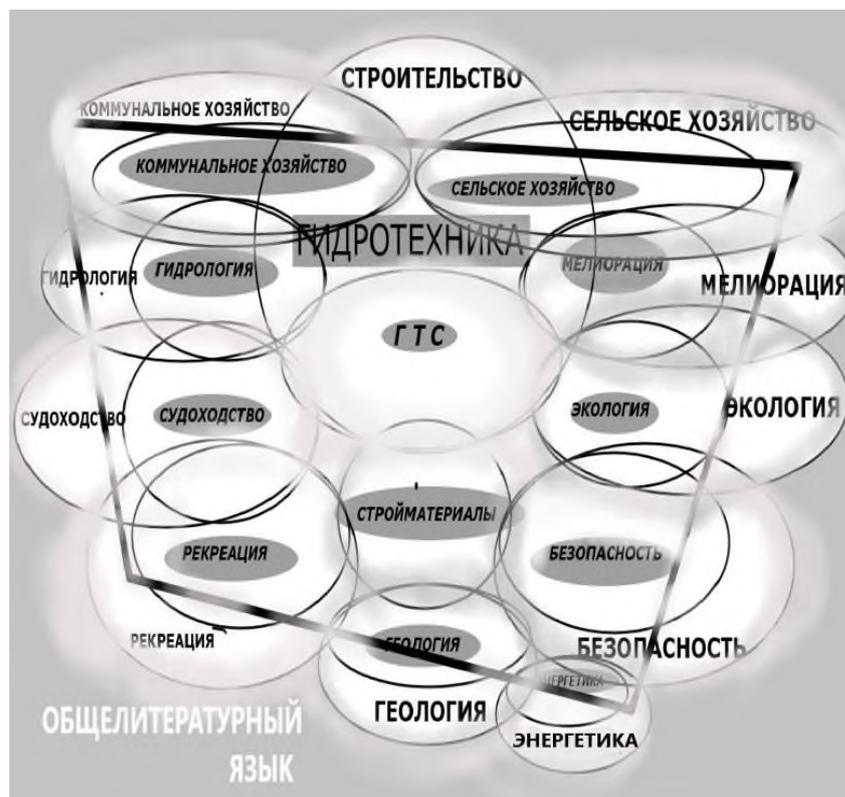
В **четвертом разделе** приведены доказательства того, что терминосистема гидротехнического строительства сочетает в себе, с одной стороны, признаки терминосистем классических прикладных наук – преобладание терминов родного языка или адаптированных заимствований и, с другой стороны, признаки терминосистем постнеклассических наук – комплексность и межотраслевое взаимодействие. Многообразие элементов системы отражает различные этапы эволюции научного познания.

В **выводах к первой главе** обобщаются теоретические положения, касающиеся языка для специальных целей, и отмечается, что научный интерес к специальной лексике проявляется не только со стороны лингвистов, но и со стороны представителей соответствующих областей науки и практики, что

связано с многоаспектностью термина – единицы языка и инструмента профессиональной деятельности.

Во второй главе ТЕРМИНОСИСТЕМА ГИДРОТЕХНИЧЕСКОГО СТРОИТЕЛЬСТВА: СТРУКТУРА И СОСТАВ представлена структура терминосистемы ГИДРОТЕХНИКА (или ГИДРОТЕХНИЧЕСКОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО) и состав каждого из образующих ее терминопольей. Структура терминосистемы, анализируемая в подразделе 1. **первого раздела** второй главы отражена в схеме (рисунок 1). Все выделенные терминополья исследуемой терминосистемы представлены в виде концентров: *ГТС (Гидротехнические сооружения), Мелиорация, Гидрология, Судостроение, Коммунальное хозяйство, Сельское хозяйство, Экология, Геология, Строительные материалы, Безопасность* и лексико-семантическая группа *Энергетика*. Терминосистема характеризуется полицентричностью, так как включает несколько концентров или ядер. Выделенные терминологические образования являются составными частями терминосистем других сфер деятельности. Так, например, терминополье *ГТС (Гидротехнические сооружения)* принадлежит к макросистеме СТРОИТЕЛЬСТВО, терминополье *Сельское хозяйство* является частью одноименной макросистемы, то же самое относится к другим терминопольям. Имеются области пересечения между терминопольями, поэтому их контуры представлены как диффузные. Размыты также границы между терминосистемой и общелитературным языком. Диффузность свойственна всем без исключения терминопольям, и, следовательно, является свойством системы в целом, как показано на рисунке 1.

Рисунок 1. Структура терминосистемы ГИДРОТЕХНИКИ (рисунок автора)



В подразделах 2.1.1. – 2.1.11. **первого раздела** подробно представлено каждое из терминопольей, входящих в состав терминосистемы **ГИДРОТЕХНИЧЕСКОГО СТРОИТЕЛЬСТВА**, а также лексико-семантические группы: *Энергетика* и *Критическое повышение уровня воды*. В отношении каждого из терминопольей рассмотрено свойство диффузности, которая проявляется в наложении микрополей или отдельных терминов, их принадлежности к нескольким центрам, например, термин *пруд*: рисунок 2.

Рис.2 Термин *пруд* в составе терминопольей **ГИДРОТЕХНИКИ**(рисунок автора)



Таблицы подразделов 2.1.2. – 2.1.11. **второй главы** репрезентируют терминополья, каждое из которых включает несколько микрополей, Лексема,

именующая микрополе, рассматривается как его ядро; представленные справа термины образуют околоядерную область. Сводная таблица ядерной и околоядерной лексики терминосистемы дается в разделе 1. ПРИЛОЖЕНИЯ. Периферийная лексика вынесена в таблицы разделов 2.-19. ПРИЛОЖЕНИЯ.

Анализ каждого из терминополь сопровождается привлечением диахронических данных, что позволяет определить старые (*Гидрология, ГТС, Мелиорация*) и молодые (*Экология, Коммунальное хозяйство, Безопасность*) терминологические образования в составе терминосистемы, проследить динамику формирования семантических связей внутри терминопольей.

Особый интерес представляет эволюция семантики терминов *межень*, *половодье* и *паводок*, входящих в микрополе *Фазы гидрологического режима* в составе терминополья *Гидрология*. Так, например, слово *межень* (*меженина*), ранее именовавшее в ряде диалектов середину лета, в результате метонимического переноса стало использоваться для обозначения засухи, а затем вошло в терминологический аппарат научной гидрологии как название периода наименьшей водности рек. Термины *половодье* и *паводок*, противопоставленные по признакам 'сезонность'/'внезапность', заместили прототермины *вода велика* и *поводь велика*, имевшие обобщенные значения.

Во втором разделе представлена общая характеристика терминопольей, входящих в состав терминосистемы гидротехнического строительства, взаимосвязь которых в рамках единой структуры проявляется в формах

– полного или частичного наложения микропольей: *белый толстолобик, сазан, черный амур* (*Экология, Сельское хозяйство*), *причал, пирс, порт, шлюз, судоподъемник* (*ГТС, Судходство*).

– наложения отдельных терминов: *водохранилище, канал* (*Гидрология, Судходство, ГТС*)

– ретерминологизации: река – природный водоток (*Гидрология*) и река – экосистема (*Экология*)

– деривационных отношений: *суффозия* (*Геология*) / *суффозийная устойчивость* (*Безопасность*); *дрена, дренаж* (*ГТС*) / *дренирование* (**МЕЛИОРАЦИЯ, ЭКОЛОГИЯ**)

– уточнения с определителем: *паводок* (*Гидрология*) / *катастрофический паводок* (*Безопасность*)

– наличия лексико-семантической группы, объединяющей лексемы нескольких терминопольей: ЛСГ *Критическое повышение уровня воды*

Таким образом, несмотря на разнородность состава терминосистемы, ее единство поддерживается и лингвистическими факторами (семантические и деривационные связи), и внеязыковыми факторами (многофункциональность гидротехнических сооружений).

В выводах ко второй главе терминосистема гидротехнического строительства характеризуется как многомерное полицентричное образование с многократным переименованием терминопольей, микропольей и отдельных единиц, диффузными границами терминопольей, одновременно принадлежащих к данной терминосистеме и макросистемам смежных наук, что обусловлено

многофункциональностью гидротехнических сооружений и сложностью их эксплуатации в современных условиях, когда необходим комплексный подход к водопользованию. Многослойность гидротехнической терминосистемы и наложения терминопольей поддерживают единство ее структуры.

В третьей главе ЕДИНИЦЫ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ГИДРОТЕХНИЧЕСКОГО СТРОИТЕЛЬСТВА имеется три раздела. **В первом разделе** рассматривается взаимосвязь свойств терминосистемы и составляющей ее лексики.

Второй раздел посвящен образованию специальных лексем. В зависимости от происхождения выделены следующие категории единиц:

– терминологизированные древние прототермины *вода, река, берег, лоток, желоб* и слова общелитературного языка *надежность, устойчивость, безопасность*;

– терминологизированные диалектизмы, термины судоводителей *побочень, осередок*, в том числе образованные на основе метафорического переноса *порог, рукав*;

– результаты деривации: *заиливание, орошение*, в том числе сложные дериваты с терминоэлементами: *ледоход, водовод*, в частности трехкорневые: *золошлакопровод, водослабопроницаемый* и дериваты приставочных глаголов: *водосброс, трубопровод*;

– результаты грамматического способа словообразования: *воды, работы*;

– заимствования: *канал, рисберма, фарватер, пляж*, интернационализмы *ирригация, суффозия*, слова с интернациональными элементами *гидроузел, биообрастание*;

– терминологические словосочетания с подчинительной связью из двух компонентов (*гравитационная плотина*), трёх (*выход подземных вод*), реже четырех (*уполаживание берегов водных объектов*) или пяти компонентов (*водосброс с затвором в начале водопропускного тракта*), но не более семи компонентов (*водослив с широким порогом практического профиля криволинейного очертания*), а также предтермины с сочинительной связью: *предотвращение заторных и зажорных явлений, защита территорий и объектов от негативного воздействие вод*.

Итак, при образовании терминологических единиц гидротехники используется широкий спектр языковых средств.

В третьем разделе анализируются отношения между единицами терминосистемы: гиперо- и гипонимические, партитивные, синонимические и антонимические; деривационные, рассматриваются различные варианты формирования специальных значений у заимствованных и терминологизированных слов, ставится вопрос о многозначности термина.

Представлены варианты гиперо-гипонимических отношений

– в пределах одного терминополья: *плотина* и ее разновидности: *гравитационная, насыпная, бетонная, габионная плотина* и т.п.

– реализуемых в нескольких терминопольях: *канал оросительный, судоходный, водоотводный, комплексного назначения* и т.п.

Партитивные отношения осуществляются, как правило, в нескольких терминопольях, так как сооружения различного назначения могут иметь сходные конструктивные элементы, например, *канал, трубка, дрена и желоб*.

Деривационные связи также реализуются между единицами нескольких терминопольей: *ил (Геология) / заиливание (Экология), лед, ледостав, ледоход (Гидрология) / ледорез (ГТС)*.

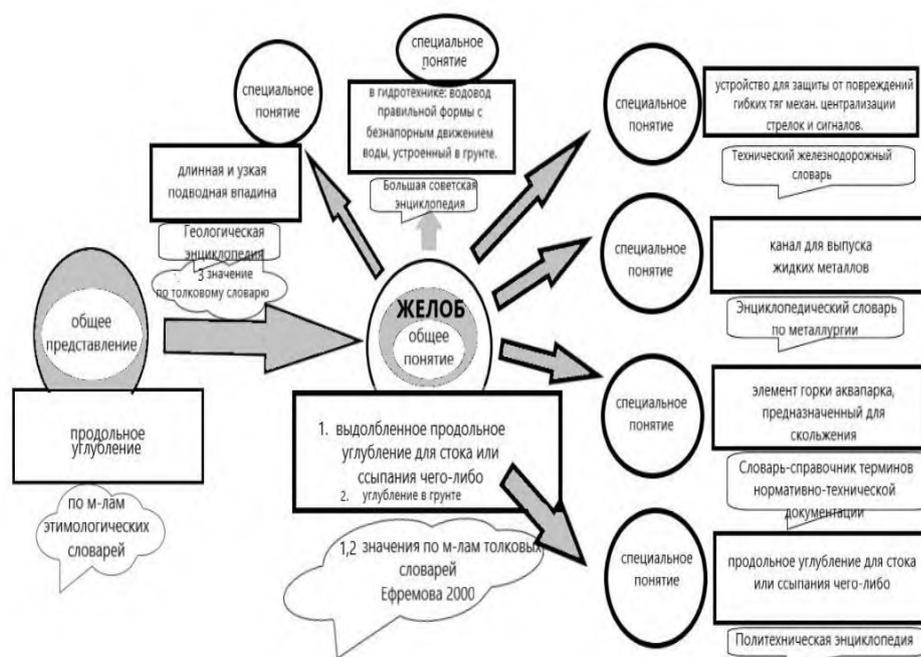
В пределах терминосистемы гидротехники дуплетная синонимия *оросительный / ирригационный* и антонимия *верхний бьеф / нижний бьеф* крайне редки. Как правило, значения слов совпадают или различаются по ряду признаков в зависимости от контекста. Так, значения терминов *половодье* и *паводок* сближает сема 'повышение уровня воды' и разграничивают семы 'регулярность' *половодье* и 'нерегулярность' *паводок*.

Процессы терминологизации, де- и ре- терминологизации, могут приводить к возникновению так называемой функциональной многозначности: наличию у термина лексико-семантических вариантов с переносным значением *торфяное болото / обывательское болото* или иным специальным значением *лоток гидротехнического сооружения / лоток принтера / хирургический лоток*.

Ретроспектива позволяет проследить этапы формирования специального значения. Терминологическое значение может быть производным от общего *река*, формироваться на основе переносного *порог*, быть изначально присущим заимствованному слову *канал*, быть вторичным по отношению к другому специальному значению *озеро* как водоем / *озеро* как экосистема.

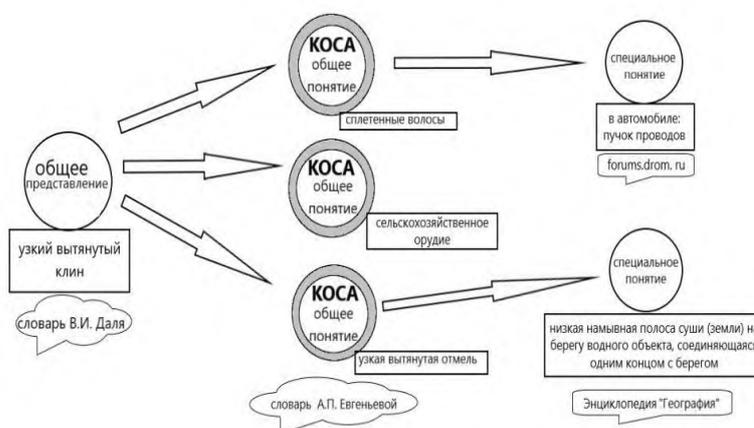
У ряда лексем формируется несколько терминологических значений в разных сферах науки и практики, как, например, у термина *желоб*, происходящего от древнего ремесленного прототермина (рисунок 3).

Рис. 3. *Желоб*: развитие многозначности (рисунок автора)



Пример омонимии терминов: *коса* ‘намывная полоса суши’ и *коса* ‘пучок проводов’ (рисунок 4). Терминологические значения развивались на основе общелитературных значений омонимов: *коса* ‘вытянутая полоса’ и *коса* ‘прическа’.

Рисунок 4. *Коса*: развитие омонимии (рисунок автора).



Эволюция значений заимствованных терминов происходит иначе, чем у терминологизированных русских слов. Так, заимствованное в терминологическом значении слово *судоходный канал*, осваивается общелитературным языком *отдых на канале*, приобретает переносное значение *узнать по своим каналам* и новое терминологическое значение *телевизионный канал*, т.е. де- и ретерминологизируется.

Наличие у термина лексико-семантических вариантов в общелитературном языке принято называть функциональной полисемией, при которой однозначность термина в пределах терминополья не нарушается.

Однако ввиду многомерности данной терминосистемы в различных терминопольях могут быть выявлены лексико-семантические варианты с различными терминологическими значениями: *бассейн водосбора (Гидрология) / плавательный бассейн (Рекреация)*.

В четвертом разделе обобщены характеристики терминологических единиц гидротехники, среди которых значительную группу специальных лексем составляют терминологизированные слова общелитературного языка и диалектизмы. Среди словообразовательных дериватов нередки сложные слова, образованные от приставочных глаголов. Протяженность терминологических словосочетаний, как правило, не более четырех компонентов. Установлена зависимость свойств единиц от длительности формирования терминопольей, например, в старом терминополье *Гидрология* изобилуют непроизводные термины древнего происхождения, например, *река, море, берег, дно* и «народные термины» *суводь, побочень, осередок*, а в новых терминопольях преобладают многокомпонентные термины и предтермины *уполаживание берегов водных объектов*. В терминополье *Геология* выделена значительная группа архаичных терминов: *камень, щебень, дресва, дерево, глина* и заимствований: *шахта, шурф, грунт* из немецкого, *мрамор, базальт* из латинского, предположительно, через немецкий. В терминопольях, сформировавшихся в XIX – начале XX в. *ГТС* и *Мелиорация*, имеются высоко мотивированные дериваты словосложения: *водослив, водосброс, ледорез, шугосброс*. Наряду с терминоэлементами *вод-, лед-, шуг-, волн-, рыб-,* в морфологический состав слова включается префикс глагольной основы: *водопрвод, водоотвод, водоприемник, водоподпорный, водосброс* и т.п. Метафоризация основана на антропоморфных и зооморфных ассоциациях: *подошва плотины, гребень плотины, носик водослива, бык моста или плотины*. Фиксируется незначительное число заимствований из голландского, итальянского и французского языков: *шлюз, рисберма, фашина, бассейн*. В относительно новых терминопольях *Коммунальное хозяйство* и *Безопасность* значительно число многокомпонентных терминологических сочетаний: *уполаживание берегов водных объектов, предотвращение заторных и зажорных явлений*. Наибольшее количество слов латинского, греческого и английского происхождения обнаружено в терминопольях *Коммунальное хозяйство* и *Экология*: *аридизация, гидрофилы, аэротенк*.

Структура терминологических единиц гидротехнической отрасли отражает преемственность в развитии языка в его взаимосвязи с развитием когниции. Так, многие однокомпонентные термины происходят от древних прототерминов *пойма, берег, яр* или же от народных терминов строителей и судоводителей *плотина, суводь*. В словообразовательных и синтаксических моделях производных терминов прослеживается влияние классических языков, опосредованное влиянием близкородственного старославянского языка: отглагольные существительные с процессуальным значением, сложные дериваты с двумя и более основы, многокомпонентные цепочки имен в родительном падеже составляют наследие средневекового литературного языка,

гармонично встроенное в современное терминообразование: *орошение, дождевание, золошлакопровод, водослабопроницаемые грунты, защита от поражающего воздействия источника чрезвычайных ситуаций* и т.п.

Период интенсивного заимствования технологий или научных знаний характеризуется нестабильностью терминологии, как например, конец XVII – начала XVIII в. Активное терминотворчество привело к вариативности терминов: церковнославянизмов *водомер, рек рамена, водотеча, челюсти морские*, заимствований *канал, фонтан, бухта* и русских дериватов *залив, приток, рукав*. Сохранились наиболее простые, например, из синонимов-дуплетов *канал / водотеча* остался первый. К XIX –XX в. прежде неопределенные значения прототерминов *половодье / наводок, приток / рукав, залив / протока / устье, наводнение / ветровой нагон* четко дифференцировались, и данные лексемы стали терминами. Исчезновение дуплетов и предтерминов с неопределенным значением объясняется общей закономерностью экономии языковых средств.

В лексике нового терминополья *Экологии* наблюдается наименьшая устойчивость: по сравнению с другими терминопольями больше слов латинского, греческого и английского происхождения, русские названия растений и животных дублируются латинскими. Параллельно существуют две классификации земель по степени увлажненности с соответствующими терминами.

Таким образом, среди терминов и предтерминов гидротехнической отрасли преобладает лексика русского происхождения и количество заимствований минимально. В процессе развития система стабилизируется, отторгая избыточные элементы, однако в новых терминопольях процесс регуляции не завершен.

В выводах к третьей главе представлен общий анализ единиц терминосистемы гидротехнического строительства по способам образования, по отношениям между ними (синонимия, квазисинонимия, гипо- и гиперонимия, меро- и голонимия, деривационные связи) и отношениям к единицам общелитературного языка (формирование терминологического значения и функциональная синонимия). Рассмотрев особенности единиц данной терминосистемы, можно сделать вывод о том, что они удовлетворяют основным требованиям, предъявляемым к термину, так как им свойственна точность, соответствие дефиниции, однозначность, мотивированность, краткость, конвенциональность.

В заключении подводятся итоги исследования. Полипарадигмальный, междисциплинарный и комплексный подход к анализу терминосистемы позволил представить гидротехническую лексику как терминологический аппарат современной трансдисциплинарной науки.

На основе ГОСТов, СНиПов и других нормативных документов, ряда научных, научно-популярных, учебных и публицистических материалов отобрано около 700 единиц данной терминосистемы и смоделированы включающие их терминополья *ГТС (гидротехнических сооружений)*,

Гидрологии, Судоходства, Экологии, Геологии, Строительных материалов, Мелиорации, Сельского хозяйства, Коммунального хозяйства и Техносферной безопасности и лексико-семантическая группа *Энергетика*. Каждое из перечисленных терминополь, в свою очередь, является частью одноименной терминологической макросистемы, например, терминологическое поле *Геология* входит в состав макросистемы *Геология* и т.п. В составе терминополь лексика группируется в микрополя со значительными областями взаимного наложения, что определяет *диффузность* их границ.

Анализ отобранных терминологических единиц выявил различия в составе старых и молодых терминополь и в характеристиках включенных в них единиц. Таким образом, структуру терминосистемы ГИДРОТЕХНИЧЕСКОГО СТРОИТЕЛЬСТВА можно рассматривать как срез эволюции термина в процессе совершенствования человеческого познания. Так, в старых терминополь *Гидрология, Судоходство Геология* и *Строительные материалы* обнаружено наибольшее количество терминов с древними славянскими корнями, которое составляет от 60%: до 20%. Однокомпонентные термины зачастую сохраняют семантические связи с этимонами в общелитературном языке. В деривационных и синтаксических моделях образования производных терминов обнаруживается опосредованное влияние классических языков через близкородственный старославянский язык, так в современном терминообразовании реализуется древнее наследие. В терминополь, сформировавшихся в XIX – начале XX в., имеются высоко мотивированные дериваты словосложения. Наряду с терминоэлементами *вод-, лед-, шуг-, волн-, рыб-*, в морфологический состав термина входит префиксальная глагольная основа. В данной словообразовательной модели проявляется след южнославянского влияния, оказанного на литературный язык Руси в средневековую эпоху и впоследствии переработанного и переосмысленного. Метафоризация, основанная на антропоморфных и зооморфных ассоциациях универсальна и свойственна не только профессиональному подязыку. Число немецких, голландских, итальянских и французских заимствований в терминополь, развивавшихся в период интенсивного заимствования технологий, относительно мало. Дублирование специальных наименований, возникшее в терминологии XVIII в. в переводах трудов западноевропейских ученых по географии и гидрологии, постепенно было снято под действием закона экономии языковых средств. Особенностью относительно новых терминополь *Безопасность* и *Коммунальное хозяйство* является наличие большого числа многокомпонентных терминологических сочетаний, как правило, включающих последовательно употребляемые формы родительного падежа. Синтаксическая модель с родительным атрибутивным, частотная в современном языке экономических специальностей, является наследием литературного языка позднего средневековья. В результате исследования установлено, что на протяжении многолетнего периода формирования терминосистем, семантика составляющих их единиц

претерпевает изменения. Ретроспективное исследование единиц на терминосистеме гидротехнического строительства выявило взаимосвязь формирования научного познания и терминологического аппарата наук. Однословные терминологические единицы, восходящие к праславянским прототерминам, в древности выражавшие общие представления, становятся выражением общих понятий, на их основе формируются специальные понятия. При терминологизации, наряду со специальным употреблением, в общелитературном языке слово продолжает использоваться в нескольких значениях: прямом и переносных, возникают лексико-семантические варианты.

Таким образом, лексические единицы, составляющие исследуемую терминосистему гидротехнического строительства, формируются в основном за счет семантических, словообразовательных, морфологических и синтаксических ресурсов русского языка, выработанных на протяжении его многовековой истории. Немногочисленные заимствования появляются в основном во время активного освоения зарубежных технологий и научных систем. Пройдя этап нестабильности, терминополь кристаллизуется, отторгаются ненужные дуплеты или переусложненные конструкции, уточняются значения специальных лексем, как например, в терминопольях *Гидрология* и *Геология*. Период неустойчивости закономерен для новых терминопольей, как например, для терминополья *Экология*, которое находится в стадии формирования.

Между терминами рассматриваемой системы образуются сложные связи на основе отношений синонимии, антонимии, меро- и голонимии, гипо- и гиперонимии, деривационных цепочек.

Анализ семантики терминов показал, что синонимов-дуплетов и полных антонимов в составе системы крайне мало. Как правило, встречаются неполные синонимы или квазисинонимы, значения которых совпадают лишь по отдельным признакам.

Отношения гиперо- и гипонимии реализуются в классификациях гидротехнических сооружений: и т.п., а отношения меро- и голонимии – в названиях сооружений и их составных частей.

Деривационные отношения между терминами действуют не только в рамках «своих» терминопольей, но и в рамках системы в целом.

Итак, специфика терминосистемы гидротехники заключается в ее сложной комплексной и динамичной структуре, которая формировалась в течение нескольких веков и характеризуется полицентричностью, диффузностью терминопольей, многоаспектными внутрисистемными связями между ее элементами и взаимодействием с общелитературным языком. Строение гидротехнической терминосистемы сравнимо с фокальной структурой, свойственной нервной системе человека, и отражает диалектичность живого языка, сочетающего противоречивые тенденции к дискретности и недискретности.

Особенности единиц исследуемой терминосистемы – в преобладании специальных единиц, образованных при помощи богатого арсенала

семантических, деривационных, морфологических и синтаксических средств русского языка, накопленных на протяжении длительного периода его развития, наличии терминологизированных прототерминов среди названий водных объектов, отражении в языке для специальных целей уникальности климата и ландшафта, например, в наименованиях ледовых явлений, в сочетании интернациональных терминоэлементов с русскими основами. В специальной гидротехнической лексике отражается научная языковая картина мира с ее национальным своеобразием.

Несмотря на размытость границ терминосистемы с общелитературным языком, в котором обнаруживаются ЛСВ значительной части специальных лексем ГИДРОТЕХНИКИ, критерий терминологической точности в пределах терминополья соблюдается. Средняя протяженность термина – около 1,7 слова – соответствует общим требованиям краткости. Прозрачность деривационных механизмов и семантического переноса обеспечивает мотивированность терминологических единиц.

Перспективой дальнейшего исследования терминосистемы ГИДРОТЕХНИКИ может стать сопоставительный анализ семантики терминов двух и более языков.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях автора:

а) в журналах, индексируемых в международных базах цитирования Scopus, Web of Science:

1. Галанкина, И.И. Терминосистема гидротехники: диффузность терминопольей и полицентричность / И.И. Галанкина, Н.В. Перфильева, О.В. Цибизова. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. №3. – С. 730-749. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-730-749>

2. Galankina, I. Developing and perfecting cognitive skills of students through integrating scientific knowledge about information in the learning content / Propositos e Interpretaciones 2021 / Tsibizova O., Galankina I., Parshina M., Tsupikova E. // UNIV San Ignacio Loyola. Ave La Fontana, S-N, Lima, Peru, 00000, <https://doi.org/10.20511/pyr2021.v9nSPE2.1023>

б) в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

3. Галанкина, И.И. Особенности лексических единиц терминосистемы специальности «Гидротехническое строительство» / И.И. Галанкина, Н.В. Перфильева. // Филологические науки. Вопросы теории и практики // Тамбов: Изд-во «Грамота», т. 16. №4. 2023 с.1216–1221

4. Галанкина, И.И. Многообразие моделей терминологических единиц гидротехнической отрасли и сферы государственных и муниципальных закупок / Галанкина И.И., Перфильева Н.В., Перфильев А.К. // М.: Литера. 2024. № 1 С.26–38.

в) в журналах, входящих в иные базы данных:

5. Галанкина, И.И. Опыт использования интерактивных заданий в ходе лингвообразовательной экскурсии / И.И. Галанкина // Материалы Международной научно-практич. и научно-методич. конф.: Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного, Петрозаводск, 21–23 сент. 2022 г. // Петрозаводск: – Изд-во ПетрГУ .– 2023.– С.20–25;

6. Галанкина, И.И. Научные студенческие круглые столы как средство межкультурного профессионально ориентированного взаимодействия на довузовском этапе обучения РКИ / О.В. Цибизова , А.А. Соловьёва, И.И. Галанкина , О.Н. Зубкова // Сб-к м-лов V Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ и VI Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан. Москва, 17–20 ноября 2021 г. Изд-во: ГИРЯ им. А.С. Пушкина, – М. 2022 / Электронн. – С. 508–513.

7. Галанкина И.И. Наименование кондитерского изделия: терминология, функции, приемы нейминга / О.В. Цибизова , И.И. Галанкина в колл. моногр.: Коммуникационные и бизнес-стратегии в сфере АПК / Бабанская А.С., Галанкина И.И., Гнездилова Е.В. и др. М: ООО «Мегаполис» – 2023. – 249 с.

8. Galankina, I.I. Problems of teaching professional communication to chinese hydrotechnical engineering students // А.А. Solovieva , I.I. Galankina , M.V. Lukuanchenko ., N.S. Artyukhova , O.V. Tsibizova // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS. EuropeanPublisher. – 2021.– P. 317–327. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.05.02.38>

Галанкина Инна Ивановна

(Российская Федерация)

ТЕРМИНОСИСТЕМА ГИДРОТЕХНИЧЕСКОГО СТРОИТЕЛЬСТВА

Диссертация посвящена анализу терминосистемы гидротехнического строительства в русском языке, которая репрезентируется как формирующаяся в течение длительного периода времени полицентрическая структура с диффузными границами, включающая терминополь смежных дисциплин. В работе применен комплексный междисциплинарный подход, что является актуальной тенденцией исследования лексики современной постнеклассической науки.

В диссертации обосновывается взаимосвязь развития научного познания и становления языка для специальных целей. Терминополь, входящие в состав гидротехнической терминосистемы, рассматриваются как в синхронном аспекте, так и в диахронии, что позволяет реализовать антропоцентрический подход и представить терминосистему как динамическое образование, отражающее научную языковую картину мира. Многомерность терминосистемы гидротехнического строительства проявляется не только в полицентричности, но и в разнообразии способов образования составляющих ее единиц: терминологизации прототерминов, заимствований, метафоризации, использовании словообразовательных и синтаксических средств. Несмотря на наличие сложных семантических и деривационных связей между единицами различных терминополь и лексемами общелитературного языка принцип однозначности и системности термина внутри данной терминосистемы сохраняется.

Материалы исследования могут быть использованы при составлении словаря или базы данных терминологической лексики для учащихся профильного вуза, в преподавании языка специальности, а также в практике перевода и при редактировании перевода. Перспективой дальнейшего исследования может стать сопоставительный анализ семантики терминов гидротехнического строительства двух и более языков

Galankina Inna Ivanovna

(Russian Federation)

TERM SYSTEM OF HYDRAULIC ENGINEERING

The dissertation analyzes the term system of hydraulic engineering in the Russian language. The system is represented as a polycentric structure with diffuse boundaries, including term fields of related disciplines. The author applies a comprehensive interdisciplinary approach, which is an actual trend in vocabulary studies in modern postnonclassical science.

The thesis substantiates the interrelation between the development of scientific cognition and the formation of language for special purposes. Term fields, being part of the hydraulic engineering term system, are considered both in synchronic and diachronic aspects. This allows to realize anthropocentric approach and to present the term system as a dynamic formation reflecting the scientific language picture of the world. The multidimensionality of the term system of hydraulic engineering is manifested not only in polycentricity, but also in the variety of its constituent units formation: terminologization of proto-terms, borrowings, metaphorization, word-formation, and syntactic means. Despite complex semantic and derivational links between the units of different term fields and lexemes of the general literary language, the principle of unambiguity and systemicity of the term within the given term system is preserved.

The research materials can be used in a dictionary or database of term system for students of a specialized university, in teaching language for special purposes, as well as in translation and translation editing. The prospects of the research may include a comparative analysis of the hydraulic engineering term semantics of two or more languages.